

안녕하세요 가나가와

일본 가나가와현

こんにちは神奈川県

13 권 3 판 봄호 2005 년

さいがい そなはんしん あわじだいしんさい わん きかい さいがい そ나
災害に備えて~阪神・淡路大震災から 10年。この機会にあらためて災害への備えを~
재해에 대비해서~한신·아와지대지진으로부터 10년. 이 기회에 다시 한번 재해 대비를 ~

かながわけんでは、とうかいじしん かながわけんせいぶじしん せつぱくせい してき
 神奈川県では、東海地震や神奈川県西部地震の切迫性が指摘され
 ています。

一人ひとりが災害への備えを

さいがい 災害は、いつ発生するかわかりません。皆さん一人ひとりが「自分
 の身は、自ら守る。皆のまちは、皆で守る。」という意識を持って
 いただくことが何よりも大切です。この機会に、目ごろの備えにつ
 いてもう一度確認しましょう。

家族で話し合い、災害への備えを

①家族一人ひとりの役割分担②家屋の危険箇所チェック③家の中に
 安全な空間を確保する(特に寝室)④非常持ち出し品のチェックと
 入れ替え⑤災害時の連絡方法や避難場所の確認

※非常持ち出し品や避難場所については、お住まいの市町村防災所
 管課にご確認ください。(日本語のみ)

地震発生! そのときどうする

①まず、身の安全を守る...大きな揺れが続くのはせいぜい1分程度。
 急いでテーブルや机などの下にもぐりましょう。

②火の始末と脱出口を確保する...揺れが大ききときは、揺れがおさ
 まってから火の始末を。また、揺れの合間をみてドアや窓を開け、
 まず、逃げ道を確保しましょう。

③危険なときは避難する...避難指示があったときは急いで避難しま
 しょう。指示がなくても、激しい揺れで家具が倒れるなど危険を感じ
 たときや、火災が発生して火が天井まで燃え移ったときは、ただち
 に避難してください。

④正しい情報を集める...災害時には誤った情報が流れることが
 ありますので、ラジオなどで正しい情報を入手するよう努めまし
 ょう。また、しばらくの間は余震の危険がありますので、倒れかけ
 た家や危険な看板などには近づかないようにしましょう。

【日本語での問い合わせ】

県災害対策課 TEL : 045-210-3517

【日本語以外での問い合わせ】

県外国籍県民相談窓口(P4)

가나가와현에서는 도카이지진이나 가나가와현 서부 지진의
 긴박성이 지적되고 있습니다.

한사람 한사람이 재해 대비를

재해는 언제 발생할지 모릅니다. 여러분 한사람
 한사람이「자신의 몸은 자신이 지킨다. 모두의 거리는 모두가
 지킨다.」라는 의식을 가지는 것이 무엇보다도 중요합니다. 이
 기회에 평소의 대비에 대해 다시 한번 확인합시다.

가족이 서로 의논해서 재해 대비를

①가족 한사람 한사람의 역할 분담②가옥의 위험 장소 체크③집안에
 안전한 공간을 확보한다.(특히 침실)④비상지침물의 체크와
 교환⑤재해시의 연락 방법이나 피난 장소의 확인

※비상지침물이나 피난 장소에 대해서는 거주하고 있는 시정촌
 방재소관과로 확인하십시오.(일본어에 한함)

지진 발생! 이럴 때 어떻게 해야 할지

①우선 몸의 안전을 지킨다...큰 흔들림이 계속되는 것은
 기껏해야 1 분 정도. 서둘러서 테이블이나 책상 등의 밑에 몸을
 숨깁시다.

②불의 처리과 탈출구를 확보한다...흔들림이 클 때는 흔들림이
 멈춘후에 불의 처리를. 또한 흔들림의 틈을 봐서 문이나 창문을
 열고 우선 피난할 길을 확보합니다.

③위험할 때는 피난한다...피난 지시가 있을 때는 서둘러서
 피난합니다. 지시가 없어도 심한 흔들림으로 가구가 넘어지는 등
 위험하다고 느꼈을 때나 화재가 발생해서 불이 천정까지
 옮겨탔을 때는 즉시 피난하십시오.

④올바른 정보를 수집한다...재해시에는 잘못된 정보가 나올 수가
 있으므로 라디오 등으로 올바른 정보를 입수하도록 힘씁시다.
 또한 한동안 여진의 위험이 있으므로 무너진 집이나 위험한 간판
 등에는 가까이 가지 않도록 합시다.

【일본어로의 문의】

현 재해대책과 TEL : 045-210-3517

【일본어로 이외로의 문의】

현 외국적현민 상담창구 (P4)

神奈川県犯罪のない安全・安心まちづくり推進条例が成立しました 가나가와현 범죄가 없는 안전·안심 거리 만들기 추진 조례가 성립되었습니다.

犯罪のない安全で安心な社会を実現するためには、県、県民の皆さん、事業者の皆さんが一体となって、「自分の安全は自分で守る」「自分たちのまちは自分たちで守る」といった防犯意識を持つことが大切です。その上で、日常生活でできる防犯対策を進め、犯罪の起きにくい環境をつくることや地域における自主防犯活動を活性化させていくことが重要です。

そこで県では、「県民総ぐるみ」で犯罪のない社会に向けた取組みを展開し、犯罪の発生する機会を減らすための取組みの規範としての条例を制定しました。

○主な内容

- ・県、県民の皆さんそれぞれの責務、相互協力
- ・県民のみなさん等による安全・安心まちづくりの促進
- ・犯罪の防止に配慮した生活環境の整備 など

【日本語での問い合わせ】 県安全・安心まちづくり推進課

TEL : 045-210-3817

【日本語以外での問い合わせ】 県外国籍県民相談窓口(P4)

犯罪が 없는 안전하고 안심할 수 있는 사회를 실현시키기 위해서는 현,현민 여러분, 사업자 여러분이 하나가 되어「자신의 안전은 자신이 지킨다.」「 자신들의 거리는 자신들이 지킨다.」라는 방법 의식을 가지는 것이 중요합니다. 그위에 일상 생활에서 할 수 있는 방법 대책을 진전시켜 범죄가 발생하기 힘든 환경을 만드는 것이나 지역에 있어서의 자주 방법 활동을 활성화시켜 나가는 것이 중요합니다.

그런 점에서 현에서는「현민 총합력」으로 범죄가 없는 사회를 지향한 대처를 전개하고 범죄 발생을 미연에 줄이기 위한 대처의 규칙으로서의 조례를 제정했습니다.

○주요된 내용

- ・현, 현민 여러분의 각각의 책무, 상호 협력
- ・현민 여러분들에 의한 안전·안심 거리 만들기 촉진
- ・범죄 방지에 배려한 생활 환경 정비 등

【일본어로의 문의】 현의 안전·안심 거리 만들기 추진과

TEL : 045-210-3817

【일본어로 이외로의 문의】 현 외국적현민 상담창구(P4)

「くらし安全指導員」による交通安全教室のお知らせ 「생활 안전 지도원」에 의한 교통 안전 교실 알림

交通事故のない安全で安心なまちづくりをすすめるためには、県民の皆さん一人ひとりが交通ルールやマナーに関する意識を高めていただくことがとても大切です。

神奈川県では、「くらし安全指導員」が皆さんの地域、学校等におうかがいして、「交通ルールの基本やマナーについて知りたい」などのご要望に応える交通安全教室を開催しています。

交通安全教室の内容や時間等は参加する方の年齢や人数に合わせて、ご希望をお聞きしながら調整しますので、お気軽にご相談、お申し込みください。

なお、くらし安全指導員の派遣に費用はかかりません。

【日本語での問い合わせ】 県交通安全対策課 TEL : 045-210-3892

【日本語以外での問い合わせ】 県外国籍県民相談窓口(P4)

【URL】 <http://www.pref.kanagawa.jp/osirase/kotu/cracian/index.html>

(日本語)

교통 사고가 없는 안전하고 안심할 수 있는 거리 만들기를 진전시키기 위해서는 현민 여러분 한사람 한사람이 교통 물이나 매너에 관한 의식을 높이는 것이 대단히 중요합니다.

가나가와현에서는「생활 안전 지도원」이 여러분의 지역, 학교 등을 방문해서「교통 룰의 기본이나 매너에 대해 알고 싶다.」등의 요망에 응하는 교통 안전 교실을 개최하고 있습니다.

교통 안전 교실의 내용이나 시간 등은 참가하실 분의 연령이나 인원수에 맞춰 희망을 묻고 조정하므로 부담없이 상담, 신청하십시오.

또한 생활 안전 지도원의 파견에 비용은 들지 않습니다.

【일본어로의 문의】 현 교통안전대책과 TEL : 045-210-3892

【일본어로 이외로의 문의】 현 외국적현민 상담창구(P4)

【URL】 <http://www.pref.kanagawa.jp/osirase/kotu/cracian/index.html>

(일본어)

自動車税についてのお知らせ 자동차세에 관한 알림

○自動車税とは

自動車をお持ちの方に対する県の税金です。

○納める方法・時期

4月1日現在で自動車をお持ちの方は、5月に送られてくる納税通知書により、5月31日までに金融機関などで納めます。

○納める額

自動車の種類、用途、排気量、積載量などにより、それぞれ1年分の税額が決まっています。

○名義変更

自動車を売ったときなどは、登録変更をしましょう。これを忘れますと、自動車をお持ちでない方に税金がかかることがあります。

【日本語での問い合わせ】 お近くの県税事務所

県自動車税管理事務所 TEL : 045-716-2111

県税務課 TEL : 045-210-2321

【日本語以外での問い合わせ】 県外国籍県民相談窓口(P4)

○자동차세란

자동차를 가지고 계신분들에 관한 현의 세금입니다.

○납부방법·시기

4월 1일 현재 자동차를 가지고 계신분은, 5월에 송부되는 납세고지서를 가지고 5월 31일까지 금융기관 등에서 납부합니다.

○납부금액

자동차의 종류, 용도, 배기량, 적재량 등에 따라, 각각 1년분의 세금액이 결정됩니다.

○명의변경

자동차를 팔거나 했을 때는 등록변경을 합시다. 이것을 잊으면 자동차를 가지고 있지 않은 사람에게 세금이 부과되는 경우가 있습니다.

【일본어로의 문의】 가까운 현세사무소, 현 자동차세 관리사무소

TEL : 045-716-2111, 현세무과 TEL : 045-210-2321

【일본어로 이외로의 문의】 현 외국적현민 상담창구(P4)

こくさい し さく すい しん し しん さくてい
かながわ国際施策推進指針を策定
 가나가와 국제 시책 추진 지침을 책정

幅広い連携と協働による平和な多文化共生社会の実現をめざして

県では、県民の皆さんから意見をいただきながら「かながわ国際施策推進指針」を策定しました。この指針は、今後、おおむね10年間に展望し、県民の皆さんなどと共通認識のもとに県が国際施策を展開するにあたっての考え方、方向性を示しています。

今後、施策の推進にあたっては、県民の皆さん、NGO・NPO、市町村、関係団体などと協働・連携しながら取り組んでいきます。

なお、この指針は県地区県政情報コーナー等でご覧いただけるほか、県のホームページでもご覧になれます。

【日本語での問い合わせ】県国際課 TEL：045-210-3748

【日本語以外での問い合わせ】県外国籍県民相談窓口(P4)

【URL】 <http://www.pref.kanagawa.jp/osirase/kokusai/seisaku/seisaku.htm>
 (日本語)

폭넓은 연휴와 협동에 의한 평화로운 다문화 공생 사회 실현을 지향해서

현에서는 현민 여러분으로부터 의견을 듣고「가나가와 국제 시책 추진 지침」을 책정했습니다. 이 지침은 앞으로 대개 10 년간을 전망해서 현민 여러분들과 공통 인식하에 현이 국제 시책을 전개함에 있어서의 사고 방식, 방향성을 나타내고 있습니다.

앞으로 시책 추진에 있어서는 현민 여러분, NGO・NPO, 시정촌, 관계단체 등과 협동・연휴하면서 대처해 나갑니다.

또한 이 지침은 현 지구 현정 정보 코너 등에서 보실 수 있으며 현의 홈페이지에서도 보실 수 있습니다.

【일본어로의 문의】 현 국제과 TEL：045-210-3748

【일본어 이외로의 문의】 현 외국적현민 상담창구(P4)

【URL】 <http://www.pref.kanagawa.jp/osirase/kokusai/seisaku/seisaku.htm>
 (일본어)

あーすフェスタかながわ 2005 のお知らせ
어스페스타 가나가와 2005 의 알림

「あーすフェスタかながわ」は「みんなで育てる多文化共生」をテーマに、外国籍県民、NGO、ボランティアの皆さんなどが力を合わせてつくる国際交流のお祭りです。入場は無料です。お友達やご家族と一緒にぜひご来場ください。新しい友達もできますよ。

○開催日程 2005年5月14日(土)、15日(日)

○開催場所 地球市民かながわプラザ(あーすぷらざ)及び横浜市栄区民文化センター(リリス)

※JR根岸線「本郷台」駅より徒歩3分

○開催内容(予定) 世界各地の料理を味わえる世界屋台村、感動いっぱい民族音楽&舞踊ステージ、体験しながら楽しく学ぶワークショップ、NGOによる展示などもりだくさんの内容の2日間です。

【日本語での問い合わせ】あーすフェスタかながわ実行委員会事務局(財団法人 神奈川国際交流協会内)

TEL：045-896-2964 FAX：045-896-2945

【日本語以外での問い合わせ】県外国籍県民相談窓口(P4)

【URL】 <http://www.k-i-a.or.jp/earthfesta> (日本語)

「어스페스타 가나가와」는「다 같이 키우는 다문화공생」을 테마로 외국적 현민, NGO, 자원봉사자의 여러분들이 힘을 합쳐 만드는 국제 교류의 축제입니다. 입장은 무료입니다. 친구나 가족과 같이 꼭 오십시오. 새 친구도 생깁니다.

○ 개최일정 2005년 5월 14일(토), 15일(일)

○ 개최장소 지구시민 가나가와 프라자(어스프라자) 및 요코하마시 사카에구민문화센터(리리스)

※ JR 네기시선「혼고다이」역에서 도보 3분

○ 개최내용(예정) 세계 각지의 요리를 맛볼 수 있는 세계 포장마차촌, 감동이 가득한 민족 음악&무용 스테이지, 체험하면서 즐겁게 배우는 워크샵, NGO 에 의한 전시 등 다채로운 내용의 2 일간입니다.

【일본어로의 문의】 어스페스타 가나가와 실행위원회 사무국(재단법인 가나가와현 국제교류협회내)

TEL：045-896-2964 FAX：045-896-2945

【일본어 이외로의 문의】 현 외국적현민 상담 창구(P4)

【URL】 <http://www.k-i-a.or.jp/earthfesta> (일본어)

身体障害者手帳をお持ちの方は更生医療が受けられます
 신체장애자수첩을 가지고 계신분은 갱생 의료를 받을 수 있습니다.

身体障害者手帳をお持ちの方が、手帳に記載されている障害について、障害を軽くしたり、機能を回復するための医療(更生医療)を受ける場合には、事前の申請により医療(更生医療)を受けることができます。指定された医療機関に入院又は通院したときの医療費のうち、保険治療分の自己負担分は公費で負担します。ただし、世帯の所得に応じて一部費用を負担していただく場合があります。更生医療で受けられる医療には、白内障の手術、人工関節置換術、心臓ペースメーカーの埋め込み手術、腎臓病の方の人工透析療法などがあります。また、更生医療は身体障害者手帳をお持ちの HIV 感染者の方も対象です。詳しくは、お住まいの市町村障害福祉担当課へお問い合わせください。

【日本語以外での問い合わせ】県外国籍県民相談窓口(P4)

신체장애자수첩을 가지고 계신분이 수첩에 기재되어 있는 장애에 대해서 장애를 가볍게 하거나 기능을 회복시키기 위한 의료(갱생 의료)를 받을 경우에는 사전의 신청에 의해 의료급부를 받을 수 있습니다. 지정된 의료 기관에 입원 또는 통원했을 때의 의료비중 보험 치료분의 자기 부담분은 공적 비용으로 부담합니다. 단, 세대 소득에 따라 일부 비용을 부담하실 경우가 있습니다.

갱생 의료로 받을 수 있는 의료에는 백내장 수술, 인공 관절 치환술, 심장 페이스 메이커의 매입 수술, 신장병인 분의 인공 투석 요법 등이 있습니다. 또한 갱생 의료는 신체장애자수첩을 가지고 계신분의 HIV 감염자인 분도 대상입니다. 자세한 내용은 거주하고 있는 시정촌 장애복지 담당과로 문의하십시오.

【일본어 이외로의 문의】 현 외국적현민 상담창구(P4)

中学校卒業程度認定試験

중학교 졸업정도 인정시험

中学校卒業程度の学力があるかどうかを認定するために国が行う試験であり、合格した方には高等学校の入学を志願する資格(高校入試を受ける資格)が与えられます。

○受験資格 次のいずれかに該当する方が受験できます。

(日本の国籍を有しない方)

2006年3月31日までに満15歳以上になる方

(日本の国籍を有する方)

2006年3月31日までに満16歳以上になる方

○試験科目 国語、社会、数学、理科、外国語(英語)

○試験日 11月上旬

○その他、詳細は7月頃に発表されます。

【日本語での問い合わせ】県教育庁義務教育課

TEL : 045-210-8217

【日本語以外での問い合わせ】県外国籍県民相談窓口

중학교 졸업정도의 학력이 있는지를 인정하기 위해 국가가 행하는 시험으로 합격한 사람에게는 고등학교의 입학을 지원할 수 있는 자격(고교 입시를 볼 수 있는 자격)이 부여됩니다.

○수험자격 다음에 해당되는 사람이 수험할 수 있습니다.

(일본국적을 가지고 있지 않은 사람) 2006년 3월 31일 시점에서 만 15세 이상이 되는 사람

(일본국적을 가지고 있는 사람) 2006년 3월 31일 시점에서 만 16세 이상이 되는 사람

○시험과목 국어, 사회, 수학, 이과, 외국어(영어)

○시험일 11월 상순

○기타 자세한 내용은 7월경에 발표됩니다.

【일본어로의 문의】현 교육청 의무교육과 TEL : 045-210-8217

【일본어로 이외로의 문의】현 외국적현민 상담창구

家庭内の暴力も「犯罪」です 가정내 폭력도 「범죄」입니다.

日本には配偶者からの暴力の被害者を保護するための法律があります。この法律は、日本にいる外国人にも適用されます。

○配偶者からの暴力とは 身体に対する暴力だけでなく、精神的暴力、性的暴力も含まれます。

○一人で悩まないで相談を 暴力はふるう側が悪いのです。県内にはあなたの悩みを受け入れてくれる相談機関があります。自分や子どものためにも、まず相談してください。相談窓口等を掲載した外国語版リーフレット(英語・中国語・ハングル・スペイン語・ポルトガル語・タイ語・タガログ語)を、県の相談機関や国際交流関係施設等で無料配布しています。

【日本語での問い合わせ】県かながわ女性センター研究情報課

TEL : 0466-27-2114

【日本語以外での問い合わせ】県外国籍県民相談窓口

일본에는 배우자로부터의 폭력 피해자를 보호하기 위한 법률이 있습니다. 이 법률은 일본에 있는 외국인에게도 적용됩니다.

○배우자로부터의 폭력이란 신체에 대한 폭력뿐만 아니라 정신적 폭력, 성적 폭력도 포함됩니다.

○혼자서 고민하지 말고 상담을 폭력은 휘두르는 쪽이 나쁩니다. 현내에는 당신의 고민을 받아주는 상담 기관이 있습니다. 자신이나 어린이를 위해서도 우선 상담하십시오. 상담창구 등을 게재한 외국어판 리플렛(영어·중국어·한글·스페인어·포르투갈어·태국어·필리핀어)을 현의 상담기관이나 국제교류관계 시설 등에서 무료 배포하고 있습니다.

【일본어로의 문의】현 가나가와여성센터 연구정보과

TEL : 0466-27-2114

【일본어로 이외로의 문의】현 외국적현민 상담창구

けんがいこくせきけんみんそうだんまどぐち 県外国籍県民相談窓口(ハングル) 현 외국적현민 상담창구(한글)

장소	상담일	접수시간	전화번호
가나가와 현민센터 2층	제 1·3·5 월요일	9:00 ~ 16:00	045-321-1994

영어·중국어·스페인어·포르투갈어·태국어·필리핀어로의 상담창구도 개설하고 있습니다.

【URL】<http://www.pref.kanagawa.jp/osirase/kokusai/tagengo.htm>